

中国語の方向補語の“起来”の意味について

—日本人の中国語学習者を対象とする中国語学習という視点から—

The meaning of the Chinese directional complement: 起来 From the view of Chinese learning by Japanese learners

蘇 雪蓮

Xuelian Su

Abstract

This study examines the meaning of the direction complements (起来). It analyzes the difference in the meaning and attempts a classification based on meaning. This study is also focused on the differences between the expressions in Japanese and Chinese. In this analysis, it is predicted that some expressions will be difficult for Japanese students when they study the direction complements (起来).

引言

汉语中，动词“起来”有两个意义。比如“他很早就起来了”，这里的“起来”的意思是由卧而站立或由躺而坐；起床。又如“群众起来了，事情就好办了”，这里的“起来”的意思是由静止状态而积极行动。“起来”在动词后面做趋向补语时，除了表示由下向上的方向，还有很多引申义。例如“集中起来”、“统一起来”中的“起来”表示“聚拢”的意思；“欢呼起来”中的“起来”表示“开始”的意思等等。对日本的中文学习者来说，引申义的理解和运用是非常难的。因此，趋向补语“起来”在日语中是如何表达的，所对应的日语是什么样的，是否有相对应的固定说法，如果有，那是什么样的固定说法，这些是需要我们去研究弄清的。本研究是从日本的中文学习者学习趋向补语“起来”时的困难点的视角，来探讨趋向补语“起来”所表达的意义。

本研究先讨论有关趋向补语“起来”的先行研究。其中代表性的研究有吕叔湘（1992）、刘月华（1998）、吕晓军（2007）、赵志强、王冬梅（2006）等的研究。在先行研究的基础上，继续探讨趋向补语“起来”表示的各项意义，再从和日语相对应的表达方式的视点来进行意义的分类。并且，针对其中由于和日语不相对应，而引起中文学习者学习时有困难的部分，进行具体讨论，并预测会有什么样的困难。

本研究由三章组成。第一章讨论先行研究。第二章对趋向补语“起来”进行意义分类。并且在讨论其对应的日语表达方式的基础上，预测对日本的中文学习者来说，哪些表达方式是困难的。第三章总结并提出今后的课题。

1. 先行研究

本文主要讨论以下四个先行研究。

1.1 吕叔湘的研究（1992）

吕叔湘（1992）以“动词+起来”的结构为中心，把“起来”的意义分成以下四类。

①表示人或事物随动作由下向上。

例：五星红旗升起来了。（吕叔湘（1992） P310）

日本語訳：五星紅旗があげられた。

例：捡起一块石头。（吕叔湘（1992） P310）

日本語訳：石を1つ拾い上げる。

②表示动作完成，兼有聚拢或达到一定的目的、结果的意思。

例：统一起来。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：統一する。

例：他藏了起来。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：彼は隠れてしまった。

③表示动作开始，并有继续下去的意思。

例：欢呼起来。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：歓呼の音がわき起こった。

例：说起话来。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：話し始めた。

④做插入语或句子前一部分，有估计或或着眼于某一方面的意思。

例：看起来，这件事他不会同意的。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：どうやらこの件には彼は同意しそうもない。

例：这篇文章读起来很耐人寻味。（吕叔湘（1992） P311）

日本語訳：この文章は読めば読むほど味が出てくる。

1.2 刘月华的研究（1998）

刘月华（1998）对所有的方向补语，例如“来”、“去”、“上”、“下”、“进”、“出”等的意思进行了全面的考察。她把趋向补语的意思分为趋向意义、结果意义和状态意义三个大类。

所以她把趋向补语“起来”的意义也分成趋向意义、结果意义、状态意义和特殊用法这四大类，其中结果意义还细分成两个意义，特殊用法也有两个用法。她的分类如下。

①趋向意义表示由低处向高处移动。

例：站起来。（劉月華（1992） P341）

日本語訳：立ち上がる。

②结果意义表示接合以至固定。

例：缝起来。(劉月華 (1992) P346)

日本語訳：縫い合わせる。

例：加起来。(劉月華 (1992) P348)

日本語訳：合計する。

③结果意义表示突出、隆起。

例：肚子一天天鼓起来了。(劉月華 (1992) P363)

日本語訳：お腹は日々膨らんできた。

④状态意义表示进入一个新的状态。或表示新的动作开始进行。

例：雪又下起来了。(劉月華 (1992) P364)

日本語訳：雪がまた降り出した。

例：我立刻又得意起来。(劉月華 (1992) P364)

日本語訳：私はすぐ得意げになってきた。

⑤特殊用法之一，表示从某方面说明、评论人或事物。

例：饺子嘛，吃起来很好，包起来就麻烦了。(劉月華 (1992) P371)

日本語訳：餃子は、食べるのはおいしいけど、包むのは面倒だ。

⑥特殊用法之二，“想起来”、“看起来”引进说话人的一种看法。

例：看起来，运涛和春兰挺好的。(劉月華 (1992) P372)

日本語訳：見ているところ、運濤と春蘭は付き合っているようだ。

1.3 吕晓军的研究 (1992)

吕晓军 (2007) 针对趋向补语“起来”包含了很多意义这个现象，从认知语言学的视点，分析了趋向意义、结果意义、状态意义这三个意思产生的原因。发现造成其语义扩展的原因是人们在对场景识解时所采取的视角不同造成的。

1.4 赵志强、王冬梅的研究 (2006)

赵志强、王冬梅 (2006) 对趋向补语“起来”语法化的过程做了历时分析。他们的研究表明趋向补语“起来”的形成，经历了漫长的过程。从南朝宋开始，经过唐宋元明清逐渐成为现代汉语中表示动词或形容词时体的重要标记。

上面是有关趋向补语“起来”的先行研究。从先行研究中我们可以知道趋向补语“起来”有很多意思和用法。趋向补语“起来”翻译成日语的时候，会有很多不同的表达方式。因此，趋向补语“起来”对于日本的中文学习者来说，是相当难的。我们看到，有的先行研究是从语学角度分析的，有的是从认知语言学角度，有的是从历时角度分析的。这些研究都有宝贵的研究价值。但是这样的研究，对日本人的中文学习，或者说对日本人的趋向补语“起来”的学习，是否有很大帮助，是有疑问的。本研究是想对日本的中文学习者提供帮助，所以从日本人的中文学习的角

度，来对趋向补语“起来”的意义来分类，总结中文和日本的类似之处和不同之处。在这基础上，讨论哪些意义和用法对日本的中文学习者来说是比较难的。

2. 关于本研究中的趋向补语“起来”的意义

本文主要讨论趋向补语“起来”所表达的意义。本研究从《中日词典》中取出趋向补语“起来”的例文，把这些“起来”的意义分类，并讨论例文所对应的日语译文。一边对照这些日语译文，一边探讨日本的中文学习者，在学习趋向补语“起来”时的问题点。

2.1 表示“从低处向高处移动”

趋向补语“起来”表示从低处向高处移动的意思的时候，如果“起来”前的动词是不及物动词，相对应的日语经常用「自動詞+あがる」的形式。如果“起来”前的动词是及物动词，相对应的日语经常用「他動詞+あげる」。

我们先讨论趋向补语“起来”修饰的动词是不及物动词的例句。例句如下。

例：站起来。 (中日辞典)

日本語訳：立ち上がる。

例：太阳慢慢地升起来了。 (中日辞典)

日本語訳：太陽がゆっくり昇ってきた。

例：坐起来。 (中日辞典)

日本語訳：(体を起こして)座る。

例：听到脚步声，他警觉地坐了起来。 (中日辞典)

日本語訳：足音を耳にすると、彼はすぐに起き上がった。

中文中的“站”很少单独使用，即使单独使用的时候也是表示“站着”的状态。如果要表示从坐着的状态变化成站着的状态时，需要在“站”后面加上趋向补语“起来”。日语的「立ち上がる」也是自动词「立つ」加上助动词「上がる」的形式。趋向补语“起来”和助动词「上がる」都是表示“从低处向高处移动”的意思，所以推测对于日本的中文学习者来说，“站起来”是比较容易理解比较容易学的。

日语中的「昇る」是可以单独使用的。但是中文的“升”是不能单独使用的。比如“太阳升了”这句话是不通的。中文一定要说“太阳升起来了”。但是日语中可以说「太陽が昇った」。所以日本的中文学习者在想表达「太陽が昇った」的时候，可能会说“太阳升了”，而不是“太阳升起来了”。

中文的“坐起来”对应的日语有两个。一个是「体を起こして座る」，一个是「起き上がる」。中文“坐起来”，是由躺的状态一边直起上身一边坐。中文“坐起来”的着重点是“坐”。但是和“坐起来”相对应的日语「体を起こして座る」中，着重点不是「座る」而是「体を起こす」。

所以没有「座る」都可以，只要说「起き上がる」就也是可以表达“坐起来”的意思。这是中文和日语的表达的不同之处。所以日本的中文学习者想表达「起き上がる」的时候，可能会说“起上”，但是“起上”这个词在中文中是不通的。也可能会说“起来”。预测他们很难想到“坐起来”这个表达方式。所以“坐起来”应该是比“站起来”难掌握。

接着讨论趋向补语“起来”修饰的动词是及物动词的情况。例文如下。

例:把孩子抱起来。 (中日辞典)

日本語訳: 子供を抱き上げる。

例:把孩子扶起来。 (中日辞典)

日本語訳: 子供を助け起こす。

中文的“抱起来”所对应的日语是「抱き上げる」。这里的“抱”和「抱く」都表示动作，“起来”「上げる」都表示由下向上，所以中文和日语是类似的。类似的说法有“挽起来（たくし上げる）”、“捡起来（拾い上げる）”、“举起来（持ち上げる）”等。这些都是表示从下到上，这个部分对于日本的中文学习者来说，相对容易理解。但是日语的「上げる」，根据直觉应该是对应“上”，但是“把孩子抱上”这个说法在中文中是不通的。预测有些日本的中文学习者会把“起来”和“上”混淆。所以这个部分的“起来”的学习，虽然理解上是比较容易，但是在应用上可能有一定的难度。而“起来”和“上”不同，我们会在别的研究中再去讨论。

中文的“扶起来”所对应的日语是「起こす」。从对应的日语中，我们发现日语只有「起こす」的部分，也就是“起来”的部分，但是没有“扶”这个动词的部分。和动词“扶”对应的日语应该是「支える」。但是日语没有「支え上げる」这样的说法。所以说中文的“扶起来”和日语的「起こす」虽然是一个意思，但是在结构上是不对应的。所以对于日本的中文学习者来说，这个部分的学习应该会比较困难的。

2.2 表示“动作的开始”

趋向补语“起来”还有“动作开始”的意思，例文如下。

例:不由得笑起来。 (中日辞典)

日本語訳: 思わず笑い出す。

例:他端起粥，稀里呼噜地喝起来。 (中日辞典)

日本語訳: 彼は粥の入った碗を手につくと、ズルズルッとすすり始めた。

例:他们俩又吵起来了。 (中日辞典)

日本語訳: あの二人はまた言い争いを始めた。

中文“笑起来”用日语说是「笑い出す」。中文“喝起来”用日语说是「すすり始めた」。中文“吵起来”用日语说是「言い争いを始めた」。日语的「出す」「始めた」「を始めた」都是表示

动作开始的意思。我们发现根据前面被修饰的动词种类的不同，对应的日语的表达方式也不同。从语言学习的角度来说，中文的趋向补语“起来”对应了日语的三个表达方式，是简化了表达方式的种类。所以我们认为对于日本的中文学习者来说，这个部分的“起来”并不难。

2.3 表示“把分散的东西弄在一起，结合、固定”

趋向补语“起来”还有“把分散的东西弄在一起，结合、固定”的意思，例文如下。

例：用绳子把不要的杂志捆起来。 （中日辞典）

日本語訳： 不要な雑誌を紐でしばる。

例：把礼物包起来。 （中日辞典）

日本語訳： 色紙で贈り物を包む。

例：把俭省下来的钱存起来。 （中日辞典）

日本語訳： 儉約した金をためる。

例：把两条铁路干线连接起来。 （中日辞典）

日本語訳： 二つの鉄道幹線をつなぐ。

中文的“捆起来”、“包起来”、“存起来”、“连接起来”对应的日语是「しばる」「包む」「ためる」「つなぐ」。中文的“捆”“包”、“存”、“连接”表示的是「しばる」「包む」「ためる」「つなぐ」这些动作。在中文中，如果想表达因“捆”“包”、“存”、“连接”这些动作而引起的结果，即表示“把分散的东西弄在一起，结合、固定”的时候，必须要和趋向补语“起来”一起使用。这是中文的特征之一。中文的一个很大的特征就是很多动词只表示动作，不表示结果，如果要表示结果的时候，大部分情况是有一个补语来修饰动词，这个补语可能是结果补语，可能是方向补语等等。

但是日语中，「しばる」「包む」「ためる」「つなぐ」作为动词，可以表示动作，也可以表示因动作而引起的“结合、固定”等结果。这是中文和日文的不同之处。所以“捆起来”对应的日语是「しばる」，而不是「しばる+助動詞」。这个部分的趋向补语“起来”和日语的表达是不同的。对于日本的中文学习者来说，需要把「しばる」这个单独的东西，变成“捆+起来”，也就是“动词+趋向补语”的形式，这个变更的操作是复杂化了，所以这个趋向补语“起来”对日本的中文学习者来说是有一定难度。

2.4 表示“突出、隆起”

趋向补语“起来”还有“突出、隆起”的意思，例文如下。

例：眼皮都肿了起来。 （劉 月華 1998）

日本語訳： まぶたが腫れてきた。 （蘇 訳）

例:肚子一天天鼓起来了。 (劉 月華 1998)

日本語訳: お腹が日々膨らんできた。 (蘇 訳)

例:把胸挺了起来。 (劉 月華 1998)

日本語訳: 胸を張った。 (蘇 訳)

中文的“肿起来”、“鼓起来”、“挺起来”对应的日语是「腫れてくる」「膨らんでくる」「張る」。在2.3节中已经讨论过,中文的很多动词只表示动作,不表示动作的结果。动词“肿”、“鼓”、“挺”就是如此,如果要表示因为动作而引起“突出、隆起”的结果,必须得和趋向补语“起来”。而日语的「腫れる」「膨らむ」「張る」可以既表示动作,也可以表示动作的结果,即表示“突出、隆起”的结果。

对应中文的“肿起来”、“鼓起来”,日语是「腫れてくる」「膨らんでくる」。「腫れてくる」是动词「腫れる」和日语的连用形「てくる」结合的。「膨らんでくる」是动词「膨らむ」和日语的连用形「てくる」结合的。日语的连用形「てくる」表示的是“逐渐变成,或者状态的出现”的意思,并不包含“突出、隆起”的结果的意思。所以这里「腫れる」和「膨らむ」既有动作又有“突出、隆起”的结果的意思。在日语中,此类动词和连用形「てくる」结合,更能确切地表达“逐渐突起、隆起”之意。因为这里的「てくる」并不和趋向补语“起来”的对应,所以这个“肿起来”、“鼓起来”对日本的中文学习者来说比较难的。

中文“挺起来”对应的日语是单个的动词「張る」。这种情况在2.4小节中已经讨论过。对于日本的中文学习者来说,需要把动词转换成“动词+趋向补语”的形式,也就是把「張る」转换成“挺+起来”的形式,这个转换操作是复杂化了。所以这个部分是有一定难度的。

2.5 表示“动作的完了或者目的的达成”

趋向补语“起来”还有“动作的完了、目的的达成”的意思,例文如下。

例:我们的足球队是去年组织起来的。 (中日辞典)

日本語訳: 我々のサッカーチームは昨年結成された。

例:新的管理制度确立起来了 (中日辞典)

日本語訳: 新しい管理制度を打ち立てた。

例:他把信藏了起来。 (中日辞典)

日本語訳: 彼は手紙を隠した。

例:把传染病患者隔离起来。 (中日辞典)

日本語訳: 伝染病患者を隔離する。

趋向补语“组织起来”、“确立起来”、“藏起来”、“隔离起来”对应的日语是「結成する」「打ち立てる」「隠す」「隔離する」。中文的“组织”、“确立”、“藏”、“隔离”只表示动作,不能表示动作的结果、动作的完了和目的的达成。所以必须和趋向补语“起来”结合,来表达这些意义。

这个情况在 2.3 节中已经说明。中文的形式是“动词+趋向补语”，对应的日语是单独的动词，而不是「動詞+助動詞」。所以这个部分的学习，对日本的学习者来说是比较困难的。

2.6 表示“从某方面说明或者评论人或事物”

趋向补语“起来”还表示“从某方面说明或者评论人或事物”的意思，例文如下。

例：这台机器看外面还不错，不知用起来怎么样。 （中日辞典）

日本語訳：この機械は見かけがなかなかいいが、使ってみてはたしてどうだろうか。

例：头发养那么长，洗起来多麻烦呀！ （中日辞典）

日本語訳：髪をそんなに長く伸ばしていると、洗うのがたいへんだ

例：不熟的柿子吃起来很涩。 （中日辞典）

日本語訳：熟していないカキは食べるととても渋い。

例：看起来这问题一时半时还解决不了。 （中日辞典）

日本語訳：問題はまだ当分は解決しそうにない。

例：他的话听起来倒有些道理。 （中日辞典）

日本語訳：彼の言い分は、聞いてみるといづらか道理が通っている。

中文的“用起来”、“洗起来”、“吃起来”、“看起来”、“听起来”对应的日文是「使ってみて～だ」「洗うのが～だ」「食べると～だ」「見たところは～そうだ」「聞いてみると～だ」等。

从上面的例文中可以看出，趋向补语“起来”表示“从某方面说明或者评论人或事物”的意思的时候，对应的日语有「使ってみて～だ」「するのが～だ」「すると～だ」「したところは～そうだ」这些表达方式。总结这些表达方式，其实都可以说成「する面では～だ」，和中文的“起来”表示的意思是吻合的。这些表达方式对应的中文形式就是一种即“动词+起来”，所以说中文的表达方式是简单化了。因为只要在理解上，日本的中文学习者应该比较好理解的。但是在运用上，因为“起来”和「する面では～だ」的直感上很不一样，所以是否能很好的运用，是个问题。

3. 总结

本文主要在探讨先行研究的基础上，从日本的中文学习者的学习难易度的角度，把趋向补语“起来”所表示的意义进行了分类。并和日语的相关形式进行对照，来推测日本的中文学习者学习趋向补语“起来”时的难易度。验证这些预测，需要进行进一步的研究，这就做为今后的课题。

参考文献

吕叔湘（主編） 牛島徳次・菱沼 透（監訳） 1992 中国語文法用例辞典（現代漢語八百詞増訂本）東方書店 410-411.

- 刘月华 1998 趋向补语通释 北京语言文化大学出版社 137-159.
- 吕晓君 2007 汉语趋向动词—“起来”的多义性认知研究 中南民族大学学报 V01. 27
138-139.
- 大桥志华 2001 「動補構造「動詞+“上”」に対応する日本語表現について」 『日中言語対照
研究論集』 第3号 81-98
- 相原 茂(2010) 『講談社中日辞典第三版』
- 衫村博文 1983 「试论趋向补语“下”·“下来”·“下去”的引申用法」
《语言教学与研究》1983年4期
- 徐静茜 1985 「也论“下”·“下来”·“下去”的引申用法」
《汉语学习》1985年4期
- 馮 富栄 1999 『日本語学習における母語の影響 -中国人を対象として-』
風間書房
- 荒川清秀 1998 「中国語の方向補語について」 『外語研紀要』10 P9~P23
- 喜多田久仁 1982 「方向補語「上」「上来」「上去」解説と其の用例」 P12~P63
『方向補語「上」「上来」「上去」「下」「下来」「下去」解説と其の用例』(未公刊)
- 史锡尧 1993 「动词后“上”、“下”的语义和语用」
《汉语学习》1993年第4期 延边大学《汉语学习》编辑部
- 邱 广君 1995 「谈“V上”所在句式中的“上”意义」
《汉语学习》1995年第4期 延边大学《汉语学习》编辑部